

# GENÈSE 39

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Joseph en Égypte 39:1-6	Joseph chez Potiphar 39:1-6	JOSEPH EN ÉGYPTÉ. Joseph chez un Egyptien, Potiphar 39:1-6	Joseph chez l'Égyptien Potifar 39:1-6	L'Égyptien Potifar prend Joseph à son service 39:1-6
39:7-20	Joseph et la femme de son maître 39:7-20	Joseph et la femme de son maître 39:7-20	Joseph et la femme de son maître 39:7-20	Joseph est accusé faussement par la femme de Potiphar 39:7-20
39:21-23	Joseph en prison 39:21-23	JOSEPH EN PRISON 39:21-23	Joseph en prison 39:21-23	Joseph en prison avec deux fonctionnaires du roi d'Égypte 39:21-23

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

#### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 39:1-6a

<sup>1</sup>On fit descendre Joseph en Égypte; et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Égyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient fait descendre. <sup>2</sup>L'ÉTERNEL fut avec lui, et la prospérité l'accompagna; il habitait dans la maison de son maître, l'Égyptien. <sup>3</sup>Son maître vit que

L'ÉTERNEL était avec lui, et que L'ÉTERNEL faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il entretenait. <sup>4</sup>Joseph trouva grâce aux yeux de son maître, qui l'employa à son service, l'établit sur sa maison, et lui confia tout ce qu'il possédait. <sup>5</sup>Dès que Potiphar l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il possédait, L'ÉTERNEL bénit la maison de l'Égyptien, à cause de Joseph; et la bénédiction de L'ÉTERNEL fut sur tout ce qui lui appartenait, soit à la maison, soit aux champs. <sup>6</sup>Il abandonna aux mains de Joseph tout ce qui lui appartenait, et il n'avait avec lui d'autre soin que celui de prendre sa nourriture.

**39:1 "Potiphar"** Ce nom Égyptien semble signifier "celui que le dieu-soleil a donné" (BDB 806). Il est mentionné dans Gen. 37:36. Un nom féminin similaire (Potiphéra, BDB 806) apparaît plus loin dans Gen. 41:45,50; 46:20.

☉ **"officier de Pharaon"** De nombreux commentateurs supposent que le Pharaon qui permit à Joseph de gouverner l'Égypte était un Hyksos; Les Hyksos ou rois-bergers (1720-1550 av. J.-C., voir le documentaire de History Channel intitulé *"The Exodus Decoded"* [L'Exode Décodé]) étaient des envahisseurs Sémitiques qui contrôlèrent l'Égypte pendant plusieurs centaines d'années. Les commentateurs soutiennent que cet officier est identifié comme un Égyptien (cfr. v. 2) par contraste à un souverain Sémitique Hyksos.

☉ **"officier"** Le terme Hébreu usité ici signifie littéralement "eunuque" (voir mon commentaire sur Gen. 37:36). On sait, cependant, grâce à Gen. 40:2, que Potiphar était marié. Il est vrai que certains hommes physiquement castrés étaient mariés, mais telle n'était pas la règle. Ce terme devint plus tard un simple titre pour les officiers de la cour royale, et c'est le sens qu'il semble avoir dans ce passage.

☉ **"Pharaon"** C'était le titre que portaient tous les rois Égyptiens (BDB 829, lit. "grande/superbe maison"). Ces rois Égyptiens étaient considérés comme des fils de Ré, le dieu-soleil. La "grande maison" était une référence au palais royal ou à l'édifice du temple qui représentaient la demeure terrestre des dieux Égyptiens.

☉ **"des gardes"** Littéralement, le terme Hébreu signifie "assommeur/égorgueur" ou "boucher" (voir mon commentaire sur Gen. 37:36). Certains chercheurs ont affirmé qu'il est très similaire au terme bourreau. Cependant, son usage, tant dans la Bible que dans la littérature extrabiblique, semble impliquer une position (un grade) militaire rattachée à la garde royale; ce qui suppose que Potiphar était un homme très important, influent et riche.

☉ **"Ismaélites"** L'identification de ces commerçants nomades a suscité beaucoup de questions. Dans Gen. 37:36, ils sont appelés Madianites ou Medanites (voir mon commentaire sur Gen. 37:35). Ces deux groupes sont identifiés dans Gen. 37:28 et Juges 8:22,24. Ils étaient liés à Ismaël et ses descendants.

**39:2 "L'ÉTERNEL fut avec lui"** Ceci est théologiquement significatif car c'est l'une des rares mentions du terme YHWH dans cette section de Genèse. En fait, dans tout le récit sur Joseph, c'est seulement dans ce chapitre que la mention de YHWH apparaît. Remarquez également que ces événements se déroulaient à l'extérieur de Canaan. YHWH n'était/est pas limité à la Terre Promise (cfr. le sermon d'Étienne dans Actes 7).

L'expression "L'ÉTERNEL fut avec lui" apparaît de manière répétée (cfr. vv. 3,21,23) dans ce chapitre, et les bénédictions qui s'accumulent sur et à cause de lui deviennent l'intrigue principale de l'histoire. C'est Dieu, et non Joseph, le personnage central!

☐ **“la prospérité l’accompagna”** Joseph était un homme “prospère /à réussite” (BDB 852 II, KB 1026, *Hiphil* PARTICIPE) et ceux qui l’entouraient jouissaient également de [cette] réussite et de prospérité. C’est exactement ce que la présence de Jacob fut auprès de Laban. Potiphar se rendit compte que la présence de Joseph portait/vehiculait une bénédiction spéciale (cfr. v. 3).

Le VERBE, sous forme de *Hiphil* et *Qal*, dénote l’accomplissement réussi d’une tâche (pas seulement des bénédictions physiques):

1. Gen. 24:21,40 (*Hiphil*)
2. Juges 18:5 (*Qal*)
3. 2 Chron. 26:5 (*Hiphil*)
4. Néh. 1:11; 2:20 (*Hiphil*)
5. Esaïe 53:10; 55:11 (*Qal*)
6. Dan. 8:12,24; 11:36 (*Qal*)

Faites attention aux définitions et connotations françaises modernes qui guident les études de termes bibliques!

☐ **“il habitait dans la maison de son maître, l’Égyptien”** Ceci est à l’opposé du fait qu’il n’habitait pas dans les champs ou dans le quartier des serviteurs, mais bien dans la maison même du maître. Joseph était devenu un homme de confiance de/dans la maison de Potiphar.

**39:3 “Son maître vit que L’ÉTERNEL était avec lui”** Potiphar ne l’avait pas responsabilisé simplement en raison de ses capacités administratives, mais surtout en raison de son lien unique avec les bénédictions de Dieu. Potiphar l’avait fait strictement pour son gain personnel et non dans un quelconque sens religieux.

**39:4** Le service de Joseph est décrit de deux façons:

1. “un serviteur personnel,” BDB 1058, KB 1661, *Piel* IMPARFAIT avec *waw*, référant à un ministre de rang supérieur, cfr. 2 Sam. 13:17,18; 1 Rois 10:5; 2 Rois 4:43; 6:17
2. “un superviseur,” BDB 823, KB 955, *Hiphil* IMPARFAIT avec *waw*, cfr. 2 Rois 25:23

De nos jours, on l’appellerait “un assistant administratif” ou un “secrétaire exécutif.” Dans la littérature Egyptienne de cette époque on parle d’“intendant de ménage.”

**39:5 “L’ÉTERNEL bénit la maison de l’Égyptien, à cause de Joseph”** Ceci semble être une vérité tout au long de l’époque de l’Ancien Testament. Il y a un lien entre la bénédiction physique et la relation qu’une personne a avec le peuple de l’alliance (cfr. Gen. 12:3; 30:27).

**39:6 “Il abandonna aux mains de Joseph tout ce qui lui appartenait, et il n’avait avec lui d’autre soin que celui de prendre sa nourriture”** Certains historiens ont soutenu qu’il y avait une stricte distinction/séparation alimentaire entre les Egyptiens et tous les autres étrangers basée sur des directives religieuses, comme il en existe aujourd’hui entre les Juifs et tous les autres étrangers. Il est incertain de déterminer si c’est effectivement cela qui explique cette exception, mais toujours est-il que cette distinction culturelle était/est apparente dans la société Égyptienne (cfr. Gen. 43:32).

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 39:6b-18**

<sup>6b</sup>Or, Joseph était beau de taille et beau de figure. <sup>7</sup>Après ces choses, il arriva que la femme de son maître porta les yeux sur Joseph, et dit: Couche avec moi! <sup>8</sup>Il refusa, et dit à la femme de son maître: Voici, mon maître ne prend avec moi connaissance de rien dans la maison, et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient. <sup>9</sup>Il n’est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m’a rien interdit, excepté toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un aussi grand mal et pécherais-je contre Dieu? <sup>10</sup>Quoiqu’elle parlât tous les jours à Joseph, il refusa de coucher auprès d’elle, d’être avec elle. <sup>11</sup>Un jour qu’il était entré dans la maison pour faire son ouvrage, et qu’il n’y avait là aucun des gens de la maison, <sup>12</sup>elle le saisit par son vêtement, en

disant: **Couche avec moi!** Il lui laissa son vêtement dans la main, et s'enfuit au dehors. <sup>13</sup>Lorsqu'elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main, et qu'il s'était enfui dehors, <sup>14</sup>elle appela les gens de sa maison, et leur dit: Voyez, il nous a amené un Hébreu pour se jouer de nous. Cet homme est venu vers moi pour coucher avec moi; mais j'ai crié à haute voix. <sup>15</sup>Et quand il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. <sup>16</sup>Et elle posa le vêtement de Joseph à côté d'elle, jusqu'à ce que son maître rentrât à la maison. <sup>17</sup>Alors elle lui parla ainsi: L'esclave hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se jouer de moi. <sup>18</sup>Et comme j'ai élevé la voix et que j'ai crié, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.

☉ **“Or, Joseph était beau de taille et beau de figure”** Cette même expression (“beau,” BDB 421, “taille,” BDB 1061, “figure,” BDB 909) a été usitée pour décrire sa mère Rachel (cfr. Gen. 29:17). Il y a plusieurs hommes beaux mentionnés dans l’Ancien Testament en rapport avec la lignée du Messie. Cette expression est également usitée en rapport avec David et son fils Absalom. Même Saül est décrit comme un homme grand et beau. Rappelez-vous que la beauté varie d’une culture à l’autre et d’un âge ou une époque à l’autre. L’apparence physique de Joseph fut la source de ses ennuis avec la femme de Potiphar.

**39:7 “Après ces choses, il arriva que la femme de son maître porta les yeux sur Joseph”** C’est connu que la société Égyptienne avait une interaction sociale qui impliquait les femmes, et de là sont nés des proverbes culturels sur le dévergondage des femmes Égyptiennes. La femme de Potiphar était très maligne dans son approche de Joseph. Son plan semble avoir été développé au fil du temps et elle semble avoir fait ses avances progressivement, en plusieurs étapes (cfr. v. 10). Ça doit avoir été une pression terrible sur ce jeune garçon Hébreu, car cette femme manipulatrice l’approchait avec ses offres sexuelles jour après jour. Il y a un contraste manifeste entre les actions de Juda au chapitre 38 et celles de Joseph dans ce chapitre!

☉ **“Couche avec moi!”** Il y a plusieurs VERBES qui réfèrent à l’activité sexuelle:

1. Coucher avec, BDB 1011, KB 1486, cfr. Gen. 19:32; 26:10; 30:15; 39: 7; Lévi. 18:22
2. S’approcher de, BDB 897, KB 1132, cfr. Gen. 20: 4; Lévi. 18:6,14,19; 20:16
3. Venir/aller vers, BDB 97, KB 112, cfr. Gen. 19:31; 29:21,23,30; 30:3,4,16; 38:8,9,16; 39:14
4. Connaître, BDB 393, KB 390, cfr. Gen. 4:1,17,25; 19:5,8; 24:16; 38:26; Nombres 31:17,18, 35; Juges 19:22,25; 21:12

**39:8-9** Dans ces versets, Joseph donne une réponse très logique et appropriée à ses avances. Il évoque en premier lieu la gentillesse de Potiphar envers lui et, de manière implicite, le fait que sa position unique ne devait pas être violée. Ensuite, Joseph voit Dieu impliqué aussi bien dans sa vie sexuelle que dans tous les autres domaines/aspects de sa vie. C’est significatif que la promiscuité sexuelle ne soit, à son avis, pas seulement un péché contre Potiphar et sa femme, mais aussi et surtout contre Elohim. Remarquez qu’il utilise le nom générique de Dieu (Elohim), car cette dame n’étant manifestement pas une personne religieusement informée, elle n’aurait pas reconnu le nom d’alliance de Dieu, YHWH (voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu).

**39:10 “elle parlât tous les jours à Joseph”** C’était un fardeau répété de pression sexuelle continue ou plutôt d’ordre sexuel de la part de la femme de son maître. Joseph était un esclave! Il n’avait pas le droit de contrôler ses propres actions!

**39:11** La connotation du texte suggère qu’elle avait fait en sorte que les autres serviteurs soient absents lorsque Joseph allait venir pour s’acquitter de ses tâches domestiques régulières. Les rabbins disent que c’était un jour de fête Égyptienne et qu’elle prétendit être malade pour rester à la maison et séduire Joseph.

**39:12 “Il lui laissa son vêtement dans la main, et s’enfuit au dehors”** Certains accusent Joseph d’être stupide pour avoir laissé son vêtement (BDB 93, on ne sait pas exactement de quel type de vêtement il s’agissait, mais le manuel de UBS, “*A Handbook on Genesis,*” p. 895, affirme qu’à cette époque en Égypte, les domestiques ne portaient au-dessus rien d’autre qu’une petite chemise), mais que pouvait-il faire d’autre? C’était une réponse spirituelle appropriée à la tentation libidineuse (2 Tim. 2:22; 2 Pi. 1:4).

**39:13-18** Ces versets contiennent les accusations de la femme de Potiphar auprès de ses autres serviteurs Égyptiens, et ensuite auprès de son mari.

**39:14 “elle appela les gens de sa maison, et leur dit”** Certainement qu’ils n’étaient pas loin, mais pas dans la maison. Sa déclaration contient plusieurs éléments intéressants:

1. Elle a reproché à son mari d’avoir amené cet esclave Hébreu dans la maison (cfr. v. 19)
2. Elle a glissé une insulte raciale parce qu’il était Hébreu

Il ressort clairement des archives Égyptiennes qu’ils [les Égyptiens] se sentaient supérieurs aux autres peuples étrangers.

☉ **“un Hébreu”** Le terme “Hébreu” (BDB 720) provient probablement de l’une de ces deux origines:

1. Il dérive du nom Eber, l’ancêtre à partir duquel la famille d’Abraham s’est développée (cfr. Gen. 11:16, appliqué à Abraham dans Gen. 14:13 et à ses descendants (cfr. Gen. 39:14,17; 40:15; 41:12; 43:32);
2. Il provient du nom générique des peuples nomades qui émigrèrent d’au-delà du fleuve appelé Habiri (immigrant) dans les lettres de Tel El Armarna.

☉ **“pour se jouer de nous”** L’expression Hébraïque “se jouer de nous” (BDB 850, KB 1019, *Piel* INFINITIF CONSTRUIT) dans ce verset semble être un idiome culturel signifiant “essayer de nous harceler sexuellement” (cfr. Gen. 26:8). L’insinuation était que Joseph avait essayé de faire cela à plusieurs reprises, à elle et à d’autres membres de la maison de Potiphar.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 39:19-23**

<sup>19</sup>Après avoir entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: Voilà ce que m’a fait ton esclave! le maître de Joseph fut enflammé de colère. <sup>20</sup>Il prit Joseph, et le mit dans la prison, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés: il fut là, en prison. <sup>21</sup>L’ÉTERNEL fut avec Joseph, et il étendit sur lui sa bonté. Il le mit en faveur aux yeux du chef de la prison. <sup>22</sup>Et le chef de la prison plaça sous sa surveillance tous les prisonniers qui étaient dans la prison; et rien ne s’y faisait que par lui. <sup>23</sup>Le chef de la prison ne prenait aucune connaissance de ce que Joseph avait en main, parce que L’ÉTERNEL était avec lui. Et L’ÉTERNEL donnait de la réussite à ce qu’il faisait.

**39:20 “Il prit Joseph, et le mit dans la prison”** Le châtement habituel pour ce genre d’offense était la mort (cfr. “*The IVP Bible Background Commentary,*” p. 71). Il semble que Potiphar ait eu quelques doutes sur la véracité des propos de sa femme. Je suis sûr qu’à ce moment-là, même avec une grande foi en Dieu, Joseph a dû se demander ce qui se passait dans sa vie (cfr. Gen. 40:15)!

☉ **“dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés: il fut là, en prison”** Le terme usité et traduit ici par prison est très inhabituel. Il semble provenir d’une racine signifiant “être circulaire” (cfr. Cantique des Cantiques 7:2) ou “entouré/enclos” (BDB 690, trouvé seulement dans Gen. 39:20-23 et 40:3,5) et certains commentateurs affirment que c’était une prison à forme circulaire, tandis que d’autres pensent que c’était un bâtiment spécial dans une des parcelles du chef des gardes (Potiphar). Si cela est vrai, on peut voir comment Joseph a été transféré de la maison du maître à la prison du capitaine, laquelle n’était pas trop éloignée.

La “main invisible” de Dieu était à l’œuvre pour commencer la prochaine étape de son plan. Joseph avait été radicalement changé par/dans sa foi en YHWH depuis le chapitre 37. La connaissance de Dieu devrait/doit affecter notre caractère et nos actions!

**39:21-23** La présence de Dieu était toujours avec Joseph d’une manière très unique/particulière et, apparemment, visible. Cela ne signifie pas que son corps et son esprit n’expérimentaient plus de moments/situations très difficiles, mais les soins/la protection de Dieu étaient manifestement avec lui.

**39:21** “sa bonté” Voir [THEME SPÉCIAL: LA BONTÉ](#)

**39:23** Cette formulation est similaire à celle de Gen. 39:6. Joseph s’occupait de tout. Il était un administrateur divinement doué et par la suite il se révélera être un interprète de rêves.